



*Mi traduci una storia? Riflessioni sulla traduzione
per l'infanzia e per ragazzi,*
A cura di G. Bazzocchi e R. Tonin
Bologna, Bononia University Press, 2015, 231 pp.
ISBN:978-88-6923-064-6

Rosa María RODRÍGUEZ ABELLA

Actualmente nadie cuestiona ya la importancia que en nuestra sociedad desempeña la literatura infantil y juvenil como recurso pedagógico, lingüístico, socializador, cultural, etc. De ahí la trascendencia de *Mi traduci una storia? Riflessioni sulla traduzione per l'infanzia e per ragazzi*, obra editada por Gloria Bazzocchi y Raffaella Tonin, profesoras de Lengua y traducción española en la Universidad de Bolonia (Campus de Forlì), donde se recopilan las aportaciones más recientes realizadas por un grupo de investigadores en el campo de la traducción de la literatura infantil y juvenil (LIJ). Efectivamente, como queda claramente explicitado en la introducción de las editoras, la colección de ensayos de este volumen nace de las *III Giornate Internazionali di Critica e Ricerca sulla Letteratura per l'infanzia e per Ragazzi* (Forlì, 2012), jornadas realizadas con el objetivo de profundizar y avanzar en un ámbito de investigación, desafortunadamente, aún en pleno siglo XXI considerado periférico con respecto al de la traducción de la literatura para adultos.

El libro que nos ocupa se estructura en nueve capítulos. En el primer capítulo se recoge un artículo que funciona como estado de la cuestión actualizado en torno a la traducción de la LIJ (Lorenzo y Ruzicka). A continuación, se presentan ocho ensayos donde se incorporan las principales líneas de investigación que se están llevando a cabo en este campo junto con el análisis de casos de

estudio concretos sobre algún aspecto relacionado con la traducción de la LIJ.

Como acabamos de señalar, en el primer artículo, *Pasión por la LIJ: ANILIJ y la traducción de la LIJ desde Galicia*, Lourdes Lorenzo y Veljka Ruzicka ofrecen una exhaustiva perspectiva del estado de la cuestión sobre la traducción de la LIJ. De hecho, las autoras, primero, ilustran detalladamente el nacimiento y los objetivos de la ANILIJ (Asociación Nacional de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil); luego, ofrecen una panorámica completa de las relaciones ANILIJ-traducción, constatando la existencia no solo de una gran variedad de publicaciones relacionadas con la traducción de la LIJ sino también de un amplio espectro de temas y aspectos estudiados. Las investigadoras hacen hincapié también en el hecho de que el de la LIJ es un campo de estudio mucho más complejo de lo que en principio pudiera parecer. Su argumentación se basa, por una parte, en la manifiesta existencia de un doble receptor niño/adulto, factor este que los traductores deben tener en cuenta para poder preservar «también aquellos elementos que acercan los textos a los receptores adultos» (Lorenzo y Ruzicka, 2015: 14). Por otra parte, sirviéndose de ejemplos concretos, muestran cómo la interacción entre palabras e imágenes condiciona y exige una especial atención a la hora de trasladar estas obras. Por último, por medio de varias secuencias textuales tanto en la lengua origen (LO) como en la lengua meta (LM), reflexionan sobre los diferentes tipos de

manipulación (justificada/injustificada) llevados a cabo por los traductores.

En el siguiente capítulo, *Ética y traducción social. La traducción de nuevos modelos literarios para niños*, Isabel Pascua Febles afronta una tema de gran interés y actualidad, tanto desde un punto de vista traductológico como social y cultural. Efectivamente, mediante el minucioso análisis de cuatro obras que reflejan nuevos valores y formas de vida, la estudiosa muestra cómo esos nuevos modelos han sido acogidos y trasladados a la cultura meta.¹ Tras su meticuloso estudio Pascua Febles concluye que, en realidad, en español no se han producido omisiones o censuras con respecto a los textos originales. Con todo, la autora constata tanto la ausencia de este tipo de libros en las grandes librerías como el hecho de que son aún muy pocas las editoriales que apuestan por traducir este tipo de obras.

En el tercer capítulo, *“Le parole per dirlo”: il tema della morte nel peristesto della letteratura giovanile tradotta*, Chiara Elefante y Roberta Pederzoli abordan la delicada cuestión de la muerte en la LIJ. Su puntual recorrido diacrónico pone en evidencia que si bien el tema de la muerte ha estado presente en la LIJ desde sus orígenes, sin embargo, a lo largo del siglo XX se ha modificado y alterado su percepción y representación; de hecho, constatan que hasta bien entrada la década de los ochenta desaparece como tema central en la LIJ y pasa a ocupar una posición más bien marginal. Posteriormente, la temática de la muerte reaparece, aunque afrontada desde una nueva perspectiva, fundamentalmente, con un propósito eminentemente pedagógico-educativo. Las autoras demuestran asimismo que, cuantitativamente, en italiano existen pocas publicaciones que afronten el tema de la muerte con respecto, por ejemplo, al número de publicaciones sobre este temática en lengua francesa. Este hecho determina que muchas de las obras presentes en el mercado editorial italiano cuyo eje temático central gira entorno

a la muerte sean obras traducidas del inglés o el francés. A continuación, teniendo en cuenta el rol fundametal que la contracubierta desempeña en la difusión de cualquier obra, pues, efectivamente, “fa da ponte tra chi ha prodotto il libro e chi ne fruirà” (Elefante, 2012, 143), las estudiosas seleccionan un heterogéneo corpus de 13 novelas en italiano y en francés destinadas específicamente a niños en edad escolar y a adolescentes. El análisis de las contracubiertas, tanto en su versión original como en su traducción, les permite evidenciar algunas disimetrías entre el mercado italiano y el francés. De hecho, constatan que, en general, en las contracubiertas en italiano dirigidas a los más pequeños la muerte no se menciona nunca directamente y, a menudo, tampoco aparece la edad recomendada para leer la obra (se suele utilizar solo un genérico *crossover*), mientras que en francés sí aparece la edad recomendada y también casi siempre el tema tratado, aunque sea de manera eufemística. Por el contrario, en las obras dirigidas a adolescentes la temática de la muerte suele aparecer explicitada claramente. El metódico y escrupuloso análisis del corpus de estudio les permite evidenciar asimismo que a menudo el peritexto de la LIJ presenta características peculiares. Un trabajo, en definitiva, sumamente interesante y sugerente donde se ponen de manifiesto no solo las diferencias culturales a la hora de afrontar una temática tan delicada sino también los complejos mecanismos editoriales de promoción de la LIJ.

En el cuarto capítulo, *La traducción de la LIJ: algunas experiencias didácticas*, Sol Aguilar Domingo reflexiona sobre la importancia en ámbito didáctico de la traducción de la LIJ. Para ello, la autora se basa en cuatro trabajos de fin de grado que afrontan la traducción al castellano de algunos capítulos de cuatro obras de conocidos autores italianos (Stefano Bordiglioni, Gianni Rodari, Bianca Pitzorno y Giampiero Pizzol). El análisis de las soluciones adoptadas por los estudiantes le permite poner de relieve las peculiaridades

¹En realidad, como señala la propia investigadora, *stricto sensu*, serían tres las obras, puesto que tanto el original como la traducción de *The Paper Bag Princess*, del canadiense Robert Munsch, no son

conocidos en España. De hecho, la traducción al castellano fue hecha por la propia editorial para los lectores canadienses de habla hispana.

propias de la traducción de la LIJ con respecto a las traducciones destinadas a un público adulto. Efectivamente, por ejemplo, por lo que se refiere a los nombres propios o los nombres con carga semántica, al contrario de lo que ocurre en la traducción de textos para adultos, como destaca la propia autora, existe una tendencia generalizada a su traducción y/o adaptación morfo-fónica. Aguilar Domingo profundiza también sobre el reto que supone para los traductores de LIJ trasladar al texto meta (TM) los mismos guiños y hallazgos expresivos presentes en el original (TO), para ello la investigadora, por ejemplo, nos presenta un texto donde las letras iniciales de los nombres propios de las protagonistas dan lugar a una sigla con significado léxico (*streghe*) y, a continuación, nos muestra el arduo proceso para lograr preservar también ese vínculo en el texto meta (TM). Otro aspecto importante que se ilustra ampliamente en este trabajo es el de las dificultades y retos que plantea la traslación de la fraseología, las interjecciones, las onomatopeyas, las rimas infantiles, los diminutivos y apelativos, etc., de una lengua-cultura a otra.

En el quinto capítulo, “*La famosa invasione*”... *Buzzati en español*, María Jesús González Rodríguez y Eva Muños Raya, mediante el puntual análisis de la traducción al español de una selección de referentes culturales presentes en esta obra, dedicada por Buzzati al público infantil, desmontan el falso mito de que la traducción de la LIJ sea una tarea fácil. Las autoras, ante la imposibilidad material de analizar cómo han sido traducidas al TM todas las referencias presentes en el TO, optan por centrarse en establecer cómo han sido trasladadas algunas marcas culturales, por ejemplo, los nombres propios, los nombres geográficos, la comida, etc. Al mismo tiempo, vista su importancia en el ámbito de la LIJ, deciden examinar también el paratexto, en concreto, se focalizan en las ilustraciones diseñadas por el propio Buzzati para este libro. Al respecto, constatan que, desafortunadamente, algunas imágenes se omiten en la traducción publicada por Alfaguara comprometiendo, en consecuencia, la sincronía entre texto e ilustración

característica del TO. El pormenorizado análisis realizado por las investigadoras pone de manifiesto asimismo que en este caso concreto las técnicas de traducción seleccionadas para trasladar los referentes culturales (entre las más usadas destacan la del préstamo naturalizado y la de la traducción literal) determinan el mantenimiento en el TM de la carga cultural característica del TO.

En el sexto capítulo, *El traductor no es invisible: las referencias culturales en “Manolito Gafotas” y su traducción al italiano*, Nuria Pérez Vicente afronta la siempre problemática transferencia de las marcas culturales. Su investigación se centra en la famosa serie *Manolito Gafotas* de Elvira Lindo, un ciclo de novelas concebidas, como es sabido, tanto para un público infantil como adulto, característica esta que, sin duda, condiciona su traducción a otras lenguas. Pérez Vicente opta por circunscribir su puntual análisis a dos novelas de la serie y a algunos referentes especialmente interesantes (nombres propios, gastronomía, juegos, cuerpo humano, comportamiento social e intertextualidad) para determinar el comportamiento traductor. La investigadora constata, en general, una tendencia a la domesticación y neutralización de las marcas en el TM. Su minucioso análisis evidencia también otro aspecto muy interesante, esto es, casos de intervencionismo ideológico en el ámbito del “cuerpo humano”, sin duda, con el claro objetivo de mitigar la carga escatológica de algunos términos.

En cambio, en el séptimo capítulo, “*Une offrande faite au texte original*”: *da Trop De Chance a Troppa Fortuna*, Mirella Piacentini, a través de su propia experiencia como traductora del francés al italiano de la novela de Hélène Vignal *Trop de chance* -obra donde se afronta el delicado tema de las sectas-, reflexiona muy acertadamente sobre la noción de traducción como acto de “comunicación multicultural”. De hecho, Piacentini concibe y defiende la traducción como instrumento educativo para lograr que los jóvenes lectores se conviertan en “lectores multiculturales” capaces de valorar la diversidad cultural. No cabe duda de que nos hallamos ante un trabajo muy estimulante donde la autora ilustra de

forma convincente cómo el libro traducido puede erigirse en vehículo portador de nuevos horizontes culturales, cognitivos y lingüísticos.

En el octavo capítulo, *Traducciones (in)directas en lengua vasca*, Naroa Zubillaga Gómez, en primer lugar, cataloga todas las traducciones de LIJ del alemán al euskera, tanto las traducciones directas como las indirectas –práctica bastante habitual en la lenguas minorizadas-. En segundo lugar, selecciona 33 traducciones (19 directas y 14 indirectas) y con ellas crea un corpus digitalizado que le permite realizar búsquedas de palabras concretas y obtener resultados de todas las traducciones. En tercer lugar, examina los paratextos y la macroestructura de las traducciones seleccionadas y, por último, se centra en la traducción de insultos, de maldiciones y de algunas partículas modales alemanas. Los resultados de su estudio son sorprendentes, la investigadora encuentra indicios de interferencias textuales de la correspondiente versión española también en algunas traducciones directas.

En el noveno capítulo, *Niveles funcionales en traducción audiovisual. La aventura de traducir “Las aventuras de Tadeo Jones”*, Gisela Marcelo Winitzer y Juan R. Morales López se centran en la traducción audiovisual, en particular, en la de los dibujos animados, producto orientado tanto al público infantil y juvenil como al público adulto. Por lo que se refiere al proceso traslativo audiovisual, los autores ponen de manifiesto algunas de las características más relevantes de la traducción audiovisual, por ejemplo, la necesidad de mantener y respetar un complejísimo

entramado semiótico lleno de restricciones. A continuación, a partir de la película española de Enrique Gato, *Las aventuras de Tadeo Jones*, apuntan una serie de recomendaciones para los futuros traductores con el objetivo de garantizar que el espectador meta se divierta y entusiasme lo mismo que el de la versión original.

Como conclusión, señalar que coincidimos con Yuste Frías (2006: 192) cuando afirma que “plantearse el estudio y la crítica de la traducción de libros y otras publicaciones paraliterarias infantiles y juveniles no es ninguna banalidad. Todo lo contrario, a la hora de editar traducciones para niños y jóvenes, decidir qué se traduce, quién traduce, para quién, cómo, cuándo, dónde, por qué, para qué y con qué medios, constituye una operación muy delicada en la que una sociedad se juega la existencia o no de nuevos lectores en el futuro”, de ahí la relevancia del volumen aquí reseñado, donde se nos proporcionan múltiples y estimulantes acercamientos a la traducción de la LIJ. Máxime, si se tiene en cuenta que la traducción sigue desempeñando un peso primordial en el campo de la LIJ, de hecho, en el informe sobre *Los libros infantiles y juveniles en España 2012-2014*² se señala que “el libro infantil y juvenil es el subsector con mayor número de traducciones, representando el 40,7%”. Por todo lo expuesto, no cabe duda de que esta obra se erige en referencia obligada para quienes nos dedicamos o interesamos por este ámbito de investigación.

REFERENCIAS

- Elefante, Chiara. 2012. *Traduzione e paratesto*, Bologna: Bononia University Press.
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. 2014. *Los libros infantiles y juveniles en España 2012-2014*.
- Yuste Frías, José. 2006. *Traducción y paratraducción*. En Ana Luna Alonso, y Silvia Montero Küpper (coord.), *Traducción e política editorial de literatura infantil e xuvenil*, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, pp. 189-202.

² Para acceder al informe completo del *Observatorio de la Lectura y el Libro* del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, véase <[\[mecd/dms/mecd/cultura-mecd/areas-cultura/libro/mc/observatoriolect/redirect/estudios-e-informes/elaborados-por-el-observatoriolect/LIJ-diciembre2014.pdf\]\(http://www.mecd.gob.es/cultura-mecd/dms/mecd/cultura-mecd/areas-cultura/libro/mc/observatoriolect/redirect/estudios-e-informes/elaborados-por-el-observatoriolect/LIJ-diciembre2014.pdf\)>.](http://www.mecd.gob.es/cultura-</p>
</div>
<div data-bbox=)

ROSA MARÍA RODRÍGUEZ ABELLA • is a researcher and assistant professor in Language and translation at the Department of Foreign Languages and Literature of the University of Verona. Degree in Philology, section of romance Philology (Italian) from the University of Salamanca. Currently, her research is focused on literary translation (*Consideraciones sobre la traducción de cómics*, 2017; *Memorias de un hombre en pijama: fraseología y traducción*, 2016; *Las marcas de oralidad en la novela gráfica Arrugas (Análisis de su traducción al italiano)*, 2016; *Problemática de la equivalencia transléctica español-italiano a través de una novela de Manuel Vázquez Montalbán*, 2015) and in specialty languages, primarily in the language of tourism (*Hacia una caracterización de la newsletter turística: el caso de Spain.info*, 2015; *Reflexiones en torno al género boletín digital turístico: situación comunicativa y análisis lingüístico*, 2014; *El discurso de la promoción turística institucional en Internet*, 2013). She is a member of the research group Linguaturismo of the University of Milan.

E-MAIL • rosa.rodriguez@univr.it

RiCOGNIZIONI
Rivista di lingue, letterature e culture moderne

<http://www.ojs.unito.it/index.php/ricognizioni/index>
ricognizioni.lingue@unito.it

© 2014
Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture Moderne
Università di Torino
<http://www.dipartimentolingue.unito.it/>